



Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento di Studi sull'Asia
e sull'Africa Mediterranea

FLOS

Project funded under H2020 EU program - ERC Starting Grant 2017 - GA 758732



European Research Council
Established by the European Commission

Venezia, 09/08/2020

Al Prof. Marco Ceresa

Direttore del Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea

OGGETTO: Relazione per proposta di acquisto del servizio di “Lemmatizzazione e etichettamento morfosintattico di testi siriaci” per progetto ERC FLOS - GA 758732

Il team di FLOS sta attualmente pianificando di condurre un'analisi grammaticale avanzata sull'ampio *corpus* di testi in siriano che sono al centro delle ricerche del progetto. Si tratta di un'analisi che potrebbe essere molto vantaggiosamente svolta con strumenti digitali, vista l'ingente quantità di materiale (tra le 75.000 e le 80.000 parole), scritto in una lingua la cui analisi automatizzata è ancora alle prime fasi di sperimentazione, a cui dovrebbe essere applicata.

L'unico progetto al mondo che attualmente possa fornire un programma in grado di svolgere automaticamente l'analisi grammaticale di ampi testi siriani è il progetto *Gregori* dell'Università Cattolica di Louvain-la-Neuve, che ha sviluppato delle reti neurali già molto efficaci per il riconoscimento delle strutture di questa lingua. Non esiste infatti per il siriano, al momento, alcuna offerta paragonabile in campo internazionale in tutto l'ambito delle Digital Humanities, al punto che l'unico altro progetto ERC di argomento siriano, HUNAYNNET dell'Accademia austriaca delle scienze (incentrato sull'analisi linguistica di testi filosofici e scientifici siriani), sta pure ricorrendo ai servizi di *Gregori*.

I vantaggi sarebbero sostanziali sia dal punto di vista del tempo impiegato (pochi giorni anziché molti mesi), che del costo effettivo del prodotto (si veda sotto la cifra richiesta, molto inferiore al costo del personale necessario), rispetto a un'analoga analisi svolta manualmente da uno o più ricercatori.

Ritengo pertanto che la stipula di un contratto per acquisizione di servizi con il progetto *Gregori*, nella persona del suo responsabile tecnico, Dr. Bastien Kindt, per la cifra di 18.925,00 Euro, come risulta da preventivo/capitolato allegato, sia la strada migliore per garantire i migliori risultati



Università
Ca' Foscari
Venezia
Dipartimento di Studi sull'Asia
e sull'Africa Mediterranea

FLOS

Project funded under H2020 EU program - ERC Starting Grant 2017 - GA 758732



European Research Council
Established by the European Commission

scientifici al progetto e risponda ai criteri richiesti dal Grant Agreement per l'acquisto di beni e servizi
(*best value for money e avoiding conflict of interests*).

In fede,

Emiliano Fiori

Principal Investigator del Progetto ERC-StG 758732 FLOS

Professore Associato di Letteratura Cristiana Antica

Bastien Kindt
 Rue Général Gratry, 88/1
 B-1030 Schaerbeek
 Belgique
 GSM : +32 (0)477 689 614
 E-mail : bastien.kindt@uclouvain.be
 TVA : BE 0673.607.986

Emiliano Bronislaw Fiori
 Università Ca' Foscari
 Ca' Cappello, San Polo, 2035
 B-30125 Venezia
 Italia

Petite entreprise soumise au régime de la franchise. TVA non-applicable

Devis N° 2020_01_FLOS
Date : 30 juin 2020 (valable jusqu'au 30 juillet 2020)

Devis pour la lemmatisation et l'étiquetage morphosyntaxique de textes syriaques.

Estimation sur la base des éléments connus à ce jour. Montant non contractuel. Tous les montants sont calculés en EURO (HTVA).

Le travail commence après réception d'un acompte de 30% à payer sous 7 jours après acceptation du devis, soit 5.677,50 Euro (HTVA).

Veuillez signer le devis et ajouter la mention « Lu et approuvé, bon pour accord ».

Projet	FLOS				
Langue	SYC				
Volume (mots-lignes)	65.922	FLOS. Lemmatization and POS-tagging			
Tâches	Unité	Prix	Quantité	Montant	Remarque
Formation	forfait de base	800,00	0,5	400,00	50% off
Suivi du projet	forfait 1000 mots-lignes	50,00	32,5	1.625,00	50% off
Saisie manuelle des textes	1 heure	80,00	0	0,00	Par le client
Récupération par OCR des textes	1 page	0,50	0	0,00	Pas d'application
Formatage et balisage	forfait 1000 mots-lignes	100,00	32,5	3.250,00	50% off
Chargement dans les BDD	forfait 1000 mots-lignes	30,00	0	0,00	Offert
Lemmatization par dictionnaire et règles	forfait 1000 mots-lignes	80,00	0	0,00	Pas d'application
Lemmatization par RNN	forfait 1000 mots-lignes	80,00	65	5.200,00	
Chargement dans les BDD	forfait 1000 mots-lignes	100,00	32,5	3.250,00	50% off
Édition des outils de révision PDF	forfait de base	300,00	0	0,00	Offert

Chargement sur interface de révision	forfait de base	150,00	0	0,00	Offert
Réviseur 1	forfait 1000 mots-lignes	160,00	0	0,00	Par le client
Réviseur 2	forfait 1000 mots-lignes	80,00	65	5.200,00	
Édition d'index et de concordances au format PDF	forfait de base	500,00	0	0,00	Offert
Chargement sur interfaces de consultation en ligne	forfait de base	150,00	0	0,00	Offert
Total				18.925,00	HTVA (si applicable)
Acompte 30%				5.677,50	Règlement par virement
Solde				13.247,50	Règlement par virement

Bon pour accord

Date, signature et mention « lu et approuvé, bon pour accord ».

Coordonnées bancaires

Belfius Banque SA Boulevard Pacheco, 44 B-1000 Bruxelles Belgique	IBAN: BE85 0689 0628 8306 BIC: GKCCBEBB
--	--